

(訳文)

ギリシヤのある種の請求権の解決に関する日本国政府と
ギリシヤ王国政府との間の取極

日本国政府及びギリシヤ王国政府は、平和条約に関連してギリシヤのある種の請求権の解決に到達することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求権でギリシヤ王国政府が提起し又は再提起したものの当否を審議する千九百五十一年九月八日の平和条約第十八条(a)の規定に基づく義務の履行として、ギリシヤ王国政府並びにギリシヤの自然人及び法人(ギリシヤ系の法人を含む。)によるこのような請求権で日本国政府が国際法に従い責任を有するすべてのものの解決として十六万一千七百六十三アメリカ合衆国ドルの金額をギリシヤ王国政府に支払うことに同意する。

第二条

ギリシヤ王国政府は、第一条に掲げる金額の日本国政府によ

ギリシヤとの請求権解決に関する取極

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN GREEK CLAIMS

The Government of Japan and the Royal Government of Greece, desiring to reach a settlement of certain Greek claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of Japan, in discharge of their obligations under Article 18 (a) of the Treaty of Peace of the 8th of September, 1951, to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or re-presented by the Royal Government of Greece, agree to pay to the Royal Government of Greece the sum of one hundred sixty-one thousand seven hundred and sixty-three United States of America dollars (\$161,763) in settlement of all such claims by the Royal Government of Greece as well as by Greek physical and juridical persons including juridical persons of Greek character, for which the Government of Japan are responsible according to international law.

ARTICLE 2

The Royal Government of Greece accept the payment by the Government of Japan of

受払の
支諾の

る支払を同条にいうすべての請求権の完全なかつ最終的な解決として受諾し、かつ、平和条約第十八条(a)の規定に基づき日本国政府に提起し又は再提起することができるギリシャ王国政府並びにギリシャの自然人及び法人（ギリシャ系の法人を含む。）のこれ以上の請求権を放棄する。

第三条

支払の方
法の

第一条に掲げる金額は、この取極の効力発生時から一箇月をこえない最も短い実行可能な期間内に、在東京ギリシャ大使館を通じギリシャ王国政府に対してアメリカ合衆国ドルで送達されるものとする。

第四条

金額配分
の責任

第一条に掲げた金額を請求人に配分する責任は、ギリシャ王国政府のみが負うものとする。

第五条

効力発生

この取極は、署名の日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

the amount mentioned in Article 1 in full and final settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims of the Royal Government of Greece as well as of Greek physical and juridical persons including juridical persons of Greek character which may be presented or re-presented to the Government of Japan under Article 18 (a) of the Treaty of Peace.

ARTICLE 3

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in United States of America dollars to the Royal Government of Greece through the Royal Greek Embassy in Tokyo within the shortest practicable time not to exceed one month from the coming into force of the present Arrangement.

ARTICLE 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Royal Government of Greece.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the

千九百六十六年 九月 二十日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

椎名悦三郎

ギリシヤ王国政府のために

ニコラス・ヴァシリウ

present Arrangement.

Done in duplicate, in the English language, at Tokyo the twentieth day of September, 1966.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Etsusaburo Shina

FOR THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE:

(Signed) Nicolas Vassiliou

(参考)

この取極は、ギリシヤ政府がサン・フランシスコ平和条約第十八条(a)の規定に基づき提起したギリシヤの戦前請求権の最終的解決として、日本国政府がギリシヤ政府に一六万一千七三三ドルを支払い、ギリシヤ政府は、この支払を受諾するとともに、今後日本国政府に対し前記の規定にいういかなる請求権もこれ以上提起しないことを約束したものである。